

## 1893 年芝加哥世博會上《說教》英譯本的「文明」中國建構

譚思蓉 TAN Sirong

武漢科技大學

本文以耶魯大學的容揆檔案和台灣中研院的外交檔案為主要依據，探討作為晚清駐美公使館譯者的容揆在 1893 年芝加哥世博會前夕如何將使館創作的旨在介紹和宣傳儒家文明的《說教》一文從古漢語譯為近代英文，並成功構建「文明」中國的形象和傳播中國儒家文明。研究發現，容揆首先以西「揚」中將中國的「禮教」歸化為「civilization」，然後以中「抑」西將其他宗教定性為「巫祝」，最後在「一揚一抑」之後通以今譯古的方式在兩種文明中尋找相似點並促進中西文明的平等交流和規範通約，最終成功挑戰西方「文明等級論」，實現了構建和傳播中國「文明」的目的。